



Consejo de Seguridad

Sexagésimo tercer año

5952^a sesión

Viernes 8 de agosto de 2008, a las 16.15 horas
Nueva York

Provisional

<i>Presidente:</i>	Sr. Grauls	(Bélgica)
<i>Miembros:</i>	Burkina Faso	Sr. Tiendrébéogo
	China	Sr. La Yifan
	Costa Rica	Sr. Weisleder
	Croacia	Sr. Skračić
	Estados Unidos de América	Sr. Khalilzad
	Federación de Rusia	Sr. Churkin
	Francia	Sr. Lacroix
	Indonesia	Sr. Natalegawa
	Italia	Sr. Mantovani
	Jamahiriyá Árabe Libia	Sr. Ettlhi
	Panamá	Sr. Arias
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sra. Pierce
	Sudáfrica	Sra. Qwabe
	Viet Nam	Sr. Le Luong Minh

Orden del día

La situación en Georgia

Carta de fecha 8 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Georgia ante las Naciones Unidas (S/2008/536)

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-154A.



Se abre la sesión a las 16.15 horas.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en Georgia

Carta de fecha 8 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Georgia ante las Naciones Unidas (S/2008/536)

El Presidente (*habla en francés*): Deseo informar al Consejo de que he recibido sendas cartas de los representantes de Finlandia y de Georgia en las que solicitan que se los invite a participar en el examen del tema que figura en el orden del día del Consejo. Siguiendo la práctica habitual, propongo que, con el consentimiento del Consejo, se invite a esos representantes a participar en el examen del tema sin derecho a voto, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

Al no haber objeciones, así queda acordado.

Por invitación del Presidente, el Sr. Alasania (Georgia) toma asiento a la mesa del Consejo, y la Sra. Lintonen (Finlandia) ocupa el asiento que se le ha reservado a un lado del Salón del Consejo.

El Presidente (*habla en francés*): El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo se reúne en respuesta a una carta de fecha 8 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Georgia ante las Naciones Unidas, que figura en el documento S/2008/536.

Tiene ahora la palabra el representante de Georgia.

Sr. Alasania (Georgia) (*habla en inglés*): Hoy, por segunda vez, el Consejo celebra una sesión especial para debatir las cuestiones relativas a mi país. Hace apenas 12 horas, en este Salón, afirmé que había indicios preocupantes de que Georgia está enfrentando una provocación calculada para exacerbar la situación a fin de justificar una intervención militar premeditada por parte de la Federación de Rusia. Esa evaluación se ha convertido en una realidad brutal.

Permítaseme informar a los miembros del Consejo de Seguridad de los acontecimientos extremadamente alarmantes que están sucediendo en Georgia.

Esta mañana la Federación de Rusia comenzó una invasión militar en gran escala de Georgia. Presentaré un resumen de los acontecimientos que han tenido lugar hoy, y hemos presentado un mapa a los miembros para ilustrar de manera gráfica los lugares del territorio soberano georgiano que han sido bombardeados por la Federación de Rusia.

A las 5.30 horas los primeros efectivos rusos entraron a Osetia Meridional por el túnel de Roki, atravesaron Java, cruzaron el puente de Gufta y se dirigieron a Tskhinvali.

A las 9.45 horas, según testigos de la población local, un avión militar de combate lanzó entre tres y cinco bombas cerca de al aldea de Shayshvebi, a unos 300 ó 500 metros del radar militar georgiano.

A las 10.30 horas, bombarderos Su-24 rusos bombardearon la aldea de Variani, en el distrito de Kareli; siete civiles resultaron heridos.

A las 10.50 horas, seis aviones de combate Su-24 penetraron en territorio georgiano a través del cruce de Roki. A las 10.57 horas, dos de ellos lanzaron bombas en Gori. Una de ellas cayó cerca de un estadio; la segunda, cerca de la otra pendiente y la tercera, cerca de una brigada de artillería.

A las 11.45 horas, cuatro Su-24 entraron procedentes de la Federación de Rusia, de la región de Kazbegi, del lado georgiano. Dos de ellos sobrevolaron Tbilisi y volaron en círculos sobre Marneuli. Los otros dos volaron en círculos sobre Gudauri.

A las 11.45 horas, los servicios de emergencia de la aviación civil informaron de que habían recibido señales de un objeto volador —aparentemente un avión de combate ruso— que se había estrellado cerca de la cordillera de Iuri, 17 kilómetros al sur de Gori.

Antes de las 12.00 horas, habían perdido la vida ocho georgianos —seis militares y dos civiles— y 87 habían resultado heridos. Fue destruido un camión militar con municiones.

A las 12.05 horas, un Su-24 entró en el espacio aéreo georgiano procedente de Rusia y sobrevoló Tskhinvali hasta las 12.15 horas.

A las 15.05 horas, un avión militar ruso penetró en Georgia procedente de Tedzami, lanzó dos bombas sobre el aeropuerto militar de Vaziani y regresó. Aviones rusos también bombardearon las bases militares de Marneuli y Bolnisi. Se destruyeron dos aeronaves sobre el terreno. Asimismo, fueron destruidos varios edificios y hubo víctimas. A las 17.00 horas, hubo un segundo bombardeo sobre la base militar de Marneuli, lo cual provocó bajas. A las 17.35 horas, la base militar de Marneuli fue bombardeada por tercera vez, lo cual causó un muerto y cuatro heridos. Como resultado de los tres bombardeos, fueron destruidos tres aviones An-2 y vehículos militares que estaban estacionados allí.

Se informó al Gobierno de Georgia de que, el 8 de agosto de 2008, una gran cantidad de equipo militar pesado y de personal de la Federación de Rusia entraron de forma ilegal en el territorio de Georgia a través del túnel de Roki. La parte rusa declaró abiertamente que la labor de esas unidades militares era apoyar el régimen criminal de Tskhinvali en la lucha contra el Gobierno de Georgia. Con el fin de justificar sus acciones, la Federación de Rusia está especulando que las autoridades georgianas están atacando las posiciones del personal ruso de mantenimiento de la paz. Nada podría estar más lejos de la verdad. Puedo decir con absoluta responsabilidad que los efectivos georgianos no están atacando al personal de mantenimiento de la paz. Quiero recalcar que las medidas del Gobierno se adoptaron en legítima defensa, tras reiteradas provocaciones armadas y con el único objetivo de proteger a la población civil e impedir más pérdidas de vida entre los residentes de la región, cuyo origen étnico es diverso.

El mundo está siendo testigo de una violación directa y abierta de las normas y principios del derecho internacional reconocidos internacionalmente. Rusia está desafiando abiertamente a la comunidad internacional y poniendo en peligro el orden internacional establecido y la estabilidad en la región transcaucásica en general. La agresión militar rusa tiene por objetivo someter a Georgia y obligarla a renunciar a sus aspiraciones con respecto a la región euroatlántica, hacer que Georgia y la región se sometan a la influencia política de Rusia y destruir todos los logros democráticos que nuestro país y la comunidad internacional han alcanzado en los últimos años.

Pedimos que la Federación de Rusia ponga fin de inmediato a los bombardeos aéreos, retire inmediatamente las fuerzas de ocupación y que, junto con los agentes internacionales pertinentes, negocie una cesación del fuego y los mecanismos que garanticen una paz y estabilidad duraderas en esta parte de Georgia. El Presidente Saakashvili está ofreciendo que se entable un diálogo directo con la Federación de Rusia y otras partes interesadas para procurar una solución negociada para este trágico conflicto. Estamos agradecidos a la Unión Europea, a la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) y a otros agentes internacionales por su disposición de participar.

Mientras sostenemos este debate, la ciudad de Tskhinvali está siendo objeto de un intenso fuego de artillería y bombardeo aéreo por parte de las fuerzas militares rusas.

El Presidente (*habla en francés*): Tiene ahora la palabra el representante de la Federación de Rusia.

Sr. Churkin (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): Me veo obligado a decir que Georgia continúa con su ataque traicionero contra Osetia Meridional. Esto está ocurriendo pese al llamamiento de los dirigentes rusos a favor de una cesación del fuego inmediata, del fin de este conflicto fratricida y de la reanudación del proceso de negociación. Esta situación se ha producido, entre otras cosas, como resultado de la connivencia de varios miembros del Consejo de Seguridad, quienes bloquearon la evaluación de anoche de la tragedia en curso, proporcionada que figura en el documento presentado por Rusia.

La agresión fue perpetrada en violación del principio fundamental de la Carta de las Naciones Unidas relativo al no uso de la fuerza. El Memorando sobre las medidas para garantizar la seguridad y fortalecer la confianza mutua entre las partes en el conflicto entre Georgia y Osetia, de 1996, firmado por las partes de Georgia y Osetia Meridional con la participación no sólo de la Federación de Rusia y la República de Osetia Septentrional sino también de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE), así como el acuerdo básico entre la Federación de Rusia y la República de Georgia sobre los principios para la solución del conflicto entre Georgia y Osetia, de 1992, obligaron a las partes beligerantes a adoptar medidas tendientes a detener el enfrentamiento militar, respetar la cesación del fuego y

retirar las unidades armadas del corredor a lo largo de la línea de contigüidad. En virtud de ese acuerdo se creó una zona desmilitarizada.

En el párrafo 1 del memorando de 1996 se señala que “Las partes en el conflicto renunciarán al uso o la amenaza del uso de la fuerza”. Este documento fue firmado por el Alto Representante de Georgia así como por el representante de la OSCE. Deseo referirme a la responsabilidad política particular que tienen los Estados miembros de la OSCE de cumplir con este memorando. Georgia ha recurrido a la fuerza y, por consiguiente, ha violado el memorando y la zona desmilitarizada establecida en virtud del acuerdo de 1992.

Como pudimos apreciar todos hoy en nuestras pantallas de televisión, Tbilisi está utilizando artillería pesada y material pesado y, básicamente, ha desencadenado una acción agresiva contra la población de Osetia Meridional. Lo que está ocurriendo es un bombardeo masivo de zonas residenciales de Tskhinvali y de otras ciudades fuera de la zona de conflicto de Osetia Meridional. En Tskhinvali, las escuelas, la universidad, el Ministerio de Cultura y el Parlamento han sido incendiados. La ciudad donde ha estado viviendo el personal de mantenimiento de la paz fue destruida. Se perpetró un bombardeo selectivo contra un convoy ruso que transportaba asistencia humanitaria y, según se ha informado, se ha realizado depuración étnica en aldeas de Osetia Meridional.

La población es presa del pánico, y aumenta el número de refugiados que están tratando de huir para salvar su vida y la de sus hijos y demás seres queridos. Está a punto de ocurrir una catástrofe humanitaria. Tbilisi está utilizando la táctica de tierra arrasada: varias ciudades de Osetia Meridional han quedado totalmente destruidas. De acuerdo con algunos informes, los francotiradores georgianos no permiten que lleguen las ambulancias e impiden que el personal médico realice su labor de salvar vidas. La situación es tan catastrófica que el Comité Internacional de la Cruz Roja ha solicitado un corredor humanitario para la evacuación de emergencia de los heridos. Según informes de la parte de Osetia Meridional, sólo en Tskhinvali han muerto más de 1.400 personas como resultado de esta lucha.

Esto no puede describirse de otra manera que no sea una violación patente del derecho internacional, en particular de la obligación de proteger a los civiles de

los peligros que se derivan de las operaciones militares. No debemos olvidar que, en los casos que no están previstos en los acuerdos internacionales relativos al derecho internacional humanitario, los civiles y los combatientes permanecen bajo la protección y la fuerza de los principios del derecho internacional dimanantes de las prácticas consuetudinarias, los principios humanitarios y los requisitos de la conciencia pública.

En esta situación, las personas más vulnerables son los niños, las mujeres, los ancianos y los discapacitados, cuya vida, salud y bienestar se ven gravemente amenazados. Los ataques por parte de Georgia contra civiles inocentes y la destrucción de escuelas y hospitales no sólo constituyen una violación manifiesta de las normas del derecho internacional humanitario, sino que también violan los derechos humanos fundamentales.

La semana pasada, la Federación de Rusia siguió aceptando refugiados procedentes de Osetia Meridional. Sin embargo, decenas de miles de civiles inocentes permanecen en la zona del conflicto. La lógica de las medidas que debemos adoptar ahora la dictan las circunstancias. No permitiremos que quede impune la muerte de nuestros compatriotas. Como saben los miembros de Consejo, muchas de las personas que viven en Osetia Meridional son ciudadanos de la Federación de Rusia, y los culpables serán debidamente castigados. Quisiera informar asimismo de que hoy el Presidente de Rusia dio instrucciones al Gobierno para que adoptara medidas urgentes para prestar asistencia humanitaria a los refugiados y a otros civiles inocentes que se encuentren en situación desesperada.

Todas las observaciones que he hecho en cuanto a lo que Tbilisi está haciendo han quedado reafirmadas por nuestras reiteradas advertencias a la comunidad internacional: debemos por fin dejar de hacer caso omiso a la adquisición de armas ofensivas en gran escala por parte de Georgia en los últimos años. Ahora vemos que esas armas y esos comandos especiales, que fueron entrenados por instructores extranjeros, están siendo utilizados por los dirigentes georgianos.

Las acciones de Georgia también han causado bajas entre el personal ruso de mantenimiento de la paz. La situación ha llegado al punto en que personal de mantenimiento de la paz de la parte georgiana ha disparado contra personal de mantenimiento de la paz

ruso, con quien tienen el mandato de llevar a cabo su misión de mantenimiento de la paz en la región. Ahora, en Osetia Meridional, están muriendo civiles inocentes, mujeres, niños y ancianos, muchos de los cuales, repito, son ciudadanos de la Federación de Rusia. No podemos tolerar una situación en la que sufran ciudadanos rusos y personal de mantenimiento de la paz, que durante años ha estado arriesgando su vida para mantener la paz en la zona de conflicto de Osetia Meridional. El poder de los tanques, los vehículos militares de combate y los helicópteros está dirigido directamente contra el personal de mantenimiento de la paz. Como resultado, más de 10 miembros del personal de mantenimiento de la paz han muerto y más de 30 han resultado heridos.

Como saben los miembros del Consejo, las fuerzas de mantenimiento de la paz no deben estar sometidas a riesgos como resultado de las acciones de las partes en un conflicto armado. Creemos que, habiendo perpetrado ese ataque contra personal de mantenimiento de la paz ruso, Georgia ha demostrado su falta de respeto por las normas del derecho internacional.

Ahora queda claro por qué, durante tantos meses, Georgia rechazó nuestra propuesta urgente de firmar un documento jurídicamente vinculante sobre el no uso de la fuerza para solucionar el conflicto de Osetia Meridional. De hecho, se ha negado y sigue negándose a firmar un acuerdo similar respecto del conflicto de Abjasia. El Presidente de Georgia dijo que exigir su firma en dicho documento era absurdo, ya que Georgia no utiliza la fuerza contra su propia población. Ahora parece que sí lo hace. ¿Cómo podemos dejar de recordar la responsabilidad de proteger de la que tanto se oye hablar en las Naciones Unidas?

Todo esto pone en entredicho la viabilidad de Georgia como Estado y su viabilidad como miembro responsable de la comunidad internacional. El Presidente de la Federación de Rusia enfatizó hoy inequívocamente que Rusia no permitirá que queden impunes las muertes de nuestros compatriotas y que se protegerán la vida y la dignidad de nuestros ciudadanos dondequiera que se encuentren, de conformidad con las leyes de la Federación de Rusia y el derecho internacional.

Lamentamos especialmente el hecho de que el Presidente de Georgia haya proclamado a través de la televisión su determinación de terminar lo que ha

comenzado. Todo esto tiene lugar no sólo con la bandera de Georgia como telón de fondo, sino también con la de la Unión Europea.

Esperamos que nuestros colegas europeos y nuestros colegas estadounidenses, que en los últimos años se han mantenido en estrecho contacto con nosotros y que aparentemente estaban adoptando medidas para evitar que esta situación se tornara más peligrosa, comiencen a comprender lo que está sucediendo; esperamos que saquen conclusiones adecuadas al respecto. Recientemente escuchamos decir al Ministro del Gobierno de Georgia, el Sr. Yakobashvili, que Rusia debería comportarse como un verdadero agente de mantenimiento de la paz. Pues bien, eso es precisamente lo que estamos haciendo ahora.

Deseo hacer hincapié una vez más en que Rusia ha estado presente en el territorio de Georgia, y continúa estando, de manera totalmente legal, de conformidad con nuestra misión de mantenimiento de la paz en virtud de los acuerdos internacionales que se alcanzaron. Seguimos considerando que la principal tarea que hemos de desempeñar allí es la de mantener la paz. Históricamente, Rusia ha sido y seguirá siendo garante de la seguridad de los pueblos del Cáucaso.

El Presidente (*habla en francés*): Daré ahora la palabra a los miembros del Consejo que deseen intervenir.

Sr. Lacroix (Francia) (*habla en francés*): Francia deplora profundamente el hecho de que, tras nuestra reunión de esta mañana, la situación se haya agravado aun más. Los informes sobre destrucción, bombardeos, movilizaciones generales e intervención extranjera son inadmisibles. Tenemos un mensaje simple para los osetas, los georgianos y los rusos: la vía militar no dará resultado. No se obtendrá nada con una política de hechos consumados, tanto por una parte como por la otra. Dicha política es irrealista y sólo servirá para abrir heridas profundas y para comprometer la única solución posible: la definición pacífica del estatuto de Osetia Meridional dentro de las fronteras internacionalmente reconocidas de la Georgia soberana.

Se debe poner fin a los enfrentamientos. Exhortamos a todas las partes a que opten sin demora por la vía de la negociación. En ese sentido, la Unión Europea está en estrecho contacto con todos los protagonistas de la crisis. La Unión Europea está

decidida, bajo la Presidencia francesa, a no escatimar esfuerzos para resolverla. Se ha decidido que enviados de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, de la Unión Europea y de los Estados Unidos se dirijan a Georgia para alcanzar sin demora una cesación del fuego. Pedimos a las partes que cooperen plenamente con ellos para alcanzar una solución duradera.

Para concluir, los enfrentamientos de los últimos días han causado decenas de muertos, centenares de heridos y miles de refugiados y desplazados. Se debe hacer todo lo posible para que las personas que se han visto obligadas a huir puedan encontrar refugio, recibir atención y retornar sin demora a sus hogares. No tenemos derecho a añadir al drama de esos enfrentamientos una tragedia humanitaria, y esa es la responsabilidad que el Consejo de Seguridad debe asumir.

Sra. Pierce (Reino Unido) (*habla en inglés*): Expresamos nuestra preocupación anoche cuando nos reunimos para tratar esta misma cuestión, y esa preocupación sólo ha aumentado hoy con las inquietantes noticias de una escalada de los enfrentamientos y del aumento de víctimas, incluidos civiles. La situación sobre el terreno es confusa, peligrosa y frágil. Entre los acontecimientos de hoy, hemos recibido informes sobre la llegada de personal armado procedente de otras regiones, sobre el bombardeo de posiciones georgianas en territorio georgiano por parte de cazabombarderos rusos y sobre la llegada de fuerzas terrestres desde Rusia a través del túnel de Roki. La lucha continúa y supone una amenaza para la paz y la seguridad de la región y más allá de ella.

Apoyamos la soberanía y la integridad territorial de Georgia, y quisiera aprovechar esta oportunidad para pedir a todos los miembros del Consejo de Seguridad y a otros colegas que así lo reafirmen. También deseo aprovechar esta oportunidad para reiterar los llamamientos a una cesación del fuego y una retirada. Confiamos en que los georgianos, los rusos, los osetas meridionales y otros combatientes desistan del uso de la violencia y hagan todo lo posible por garantizar la seguridad y la protección del personal de mantenimiento de la paz y de los civiles.

La asistencia humanitaria no puede utilizarse como pretexto para la presencia de tropas no georgianas, y el retorno al statu quo ante, que es

obviamente deseable, debe producirse de tal manera que sea efectivo tanto para las fuerzas georgianas como no georgianas. Asimismo, hacemos un llamamiento a la participación internacional en el proceso de paz de Osetia Meridional.

A mi Gobierno le complace respaldar los esfuerzos descritos por el representante de Francia, en nombre de la Unión Europea, con respecto a las medidas que se están adoptando en materia de mediación por parte de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa y la Unión Europea, y encomio esas medidas ante el Consejo de Seguridad. Continuaremos prestándoles nuestro apoyo.

Sr. La Yifan (China) (*habla en chino*): China ha escuchado atentamente las declaraciones formuladas por el Embajador Alasania, de Georgia, y el Embajador Churkin, de la Federación de Rusia. La situación actual en Osetia Meridional (Georgia) es muy preocupante. A China le preocupa profundamente el conflicto militar en la región. Las partes deben acordar con carácter de urgencia una cesación del fuego inmediata y abstenerse de llevar a cabo acciones que puedan aumentar las tensiones. Las partes en el conflicto deben reanudar el diálogo inmediatamente y arreglar su controversia pacíficamente.

Sr. Mantovani (Italia) (*habla en inglés*): Entendemos que la situación sobre el terreno ha empeorado considerablemente desde nuestra reunión de anoche. Como se indicó hace unas horas en una declaración oficial, las autoridades italianas siguen con gran preocupación la evolución de la crisis en la región georgiana de Osetia Meridional, en estrecha coordinación con nuestros asociados europeos y otros aliados.

Instamos a todas las partes a que pongan fin de manera inmediata a todo acto de violencia y garanticen una cesación de las hostilidades duradera. Alentamos firmemente la reanudación de las negociaciones a fin de encontrar una solución política para la cuestión que respete la soberanía y la integridad territorial de Georgia. Deploramos que no sólo se haya hecho caso omiso de la Tregua Olímpica, sino también de los llamamientos formulados ayer por varios agentes, incluido el Secretario General y muchos miembros del Consejo de Seguridad.

Según se informa, la situación se ha deteriorado mucho y la crisis se ha ampliado. Nos preocupan seriamente los informes acerca del elevado número de

víctimas, incluidos civiles y personal de mantenimiento de la paz. También hemos recibido información, con gran preocupación, sobre los desplazamientos de población. Exhortamos a todas las partes a que respeten el derecho internacional humanitario, incluidas las disposiciones relativas a la protección de los civiles. Se debe garantizar plenamente y de manera inmediata el acceso humanitario.

Apreciamos todos los esfuerzos políticos que se están llevando a cabo a todos los niveles para apaciguar la crisis, con mención especial de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE), los Estados Unidos y la Unión Europea, que están desplegando enviados a la zona. Reiteramos nuestro pleno apoyo a la misión de la OSCE en Georgia y condenamos el bombardeo de sus instalaciones. Las partes deben prestar su plena cooperación a la misión.

Sr. Skračić (Croacia) (*habla en inglés*): Croacia quisiera reiterar las graves preocupaciones que expresó anoche en la reunión sobre Georgia con respecto a los acontecimientos acaecidos en ese país. Las agencias de noticias nos han informado sobre intensos combates entre las fuerzas armadas georgianas y las fuerzas de la región georgiana de Osetia Meridional, así como de fuerzas armadas y personal de mantenimiento de la paz rusos en las cercanías de Tskhinvali, la capital regional.

Con gran preocupación hemos tomado nota de lo que informan los medios de prensa y la parte georgiana en cuanto a que fuerzas armadas rusas, reforzadas con tanques y otro equipo militar, se han adentrado en el territorio georgiano de Osetia Meridional y, posiblemente, en otros lugares. Aunque entendemos y acogemos con beneplácito el papel desempeñado por Rusia en materia de mantenimiento de la paz, así como su exhortación a favor de una cesación de las hostilidades y del retorno a la diplomacia, ello no puede justificar la violación del territorio, la integridad y la soberanía de Georgia.

Croacia está especialmente preocupada por algunas declaraciones procedentes de autoridades en la región sobre la posibilidad de que estalle una guerra abierta entre Georgia y Rusia. Las declaraciones públicas en el sentido de que Rusia debe proteger la vida y la dignidad de los ciudadanos rusos dondequiera que se encuentren pueden tener ramificaciones de amplio alcance que no se limiten a este conflicto. Además, sabemos que hay un número creciente de

bajas de todas las partes, incluidos integrantes de las fuerzas armadas georgianas y del personal de mantenimiento de la paz ruso, así como de civiles, en la zona de conflicto y sus alrededores.

Croacia está firmemente convencida de que las partes deben convenir, lo antes posible, una cesación del fuego inmediata e incondicional y abstenerse de emprender otros actos de provocación, lo cual deberá ir seguido de un retorno a la mesa de negociaciones. En este sentido, Croacia apoya los esfuerzos anunciados por la Unión Europea el 8 de agosto de 2008 en pro de una cesación del fuego en la zona de conflicto, así como los esfuerzos de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) y de otros con el mismo fin. Apoyamos las actividades en curso por parte de la OSCE en esa región de Georgia, incluso, si fuera pertinente, como un posible mediador entre las partes.

Permítaseme concluir, como lo hicieron otras delegaciones en la sesión que celebramos anoche sobre este tema, y como también lo hicieron el Secretario General y el Presidente de la Asamblea General, diciendo que Croacia acogería con beneplácito la observancia por todas las partes de la Tregua Olímpica, tal como se insta a hacerlo en la resolución 62/4 de la Asamblea General, aprobada por consenso en octubre de 2007.

Sra. Qwabe (Sudáfrica) (*habla en inglés*): Sudáfrica está profundamente preocupada por los acontecimientos ocurridos en los últimos días, en los que se ha observado que han quedado interrumpidas las negociaciones y se ha intensificado la violencia entre Georgia y Osetia Meridional. Estos acontecimientos tienen una repercusión desestabilizadora para la región y han contribuido al deterioro de las relaciones entre Georgia y la Federación de Rusia.

Sudáfrica condena el uso de la fuerza e insta a todas las partes en el conflicto a poner fin a las hostilidades y a comenzar las negociaciones sin demora. Es necesario encontrar una solución para esta controversia de larga data, de conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas, incluido el principio relativo a la solución pacífica de las controversias.

Sr. Khalilzad (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Los Estados Unidos se sienten profundamente preocupados por el deterioro de la situación y por el recurso a la violencia que tiene lugar

desde hace algunos días en la región georgiana de Osetia Meridional. Los problemas que subyacen en la región de Osetia Meridional tienen una larga historia y es preciso abordarlos por medio de los correspondientes canales diplomáticos y políticos.

Sin embargo, con la intervención de más fuerzas rusas en Osetia Meridional y debido a los ataques aéreos y con misiles por parte de Rusia contra Georgia, la situación ha tomado un giro aun más peligroso. Ello ha suscitado una grave preocupación en relación con el compromiso de Rusia respecto de la soberanía y la integridad territorial de Georgia, así como interrogantes sobre las verdaderas intenciones y objetivos rusos. Nos sentimos profundamente preocupados por estos acontecimientos y lamentamos la pérdida de vidas y las numerosas víctimas que se han registrado entre civiles inocentes.

Hacemos un llamamiento a Rusia para que deje de atacar a Georgia con aviones y misiles, respete la integridad territorial de Georgia y retire sus tropas terrestres de combate del suelo georgiano. Es preciso poner fin a la violencia para evitar el aumento del número de muertes y la intensificación de un conflicto que no sólo afecta a Georgia, sino a la región más amplia. Lo que ha venido sucediendo en días recientes en Georgia plantea claramente una amenaza a la paz y la seguridad internacionales, que afecta a todos los que estamos presentes en torno a esta mesa.

Por esas razones, los Estados Unidos hacen un llamamiento a favor de la cesación de las hostilidades por todas las partes para evitar un mayor riesgo de intensificación del conflicto y para poner fin al sufrimiento de la población de la región. Esa cesación debería conducir al restablecimiento del statu quo ante por todos los interesados.

Mi Gobierno trabaja de manera activa con otros interesados con miras a lograr una cesación del fuego. También apoyamos la mediación internacional para restablecer la calma. Recabamos el apoyo de Rusia a estos esfuerzos. Instamos a todas las partes a mostrar la máxima moderación y a abstenerse de emprender acciones que puedan exacerbar la situación. También exhortamos a todas las partes a facilitar el acceso de la asistencia humanitaria.

Permítaseme concluir reiterando un principio fundamental del compromiso del Consejo respecto de las cuestiones que afectan a Georgia: el apoyo a la soberanía y la integridad territorial de Georgia.

Sr. Natalegawa (Indonesia) (*habla en inglés*): Desde la anterior ocasión en que se reunió el Consejo, en las primeras horas de esta mañana, la situación en Osetia Meridional (Georgia) no ha mejorado. Por el contrario, tal como temíamos, la comunidad internacional está siendo testigo de una intensificación aun mayor de la violencia y de un grave deterioro de la situación de seguridad. Las consecuencias humanitarias que de ello se desprenden, tal como habíamos anticipado, desafortunadamente se están haciendo realidad.

Lamentamos muchísimo que en las primeras horas de esta mañana el Consejo haya desaprovechado la oportunidad de pronunciarse de manera clara y con una sola voz respecto de la grave situación que se está desencadenando. No debemos volver a desaprovechar esa oportunidad. Es esencial que expresemos nuestra profunda preocupación ante la intensificación de la violencia en Osetia Meridional (Georgia). Es fundamental que el Consejo inste a todas las partes a poner fin a las hostilidades, a reducir las tensiones y a demostrar su disposición a resolver la controversia mediante el diálogo y las negociaciones, y no mediante el uso de las armas. A todas luces, es mucho lo que está en juego: la paz y la estabilidad en la región y, lo que no es menos importante, la protección y el bienestar de los civiles vulnerables.

Instamos a todas las partes en conflicto a realizar mayores esfuerzos para proteger a los civiles y para evitarles los sufrimientos propios de la violencia armada, impidiendo además con ello una crisis humanitaria. En resumen, corresponde al Consejo activar su poder colectivo de persuasión, alentar a todas las partes a ejercer moderación y reanudar las negociaciones. Ello debe ocurrir lo antes posible.

Sr. Le Luong Minh (Viet Nam) (*habla en inglés*): Lamentamos que, después de la sesión de emergencia celebrada por el Consejo de Seguridad en las primeras horas de hoy, los intensos combates que tienen lugar en la zona de conflicto de Osetia Meridional se hayan intensificado. Una vez más, mi delegación insta a las partes a ejercer moderación, a renunciar al uso de la fuerza y a reanudar lo antes posible las conversaciones directas para poner fin a las hostilidades.

Encomiamos y apoyamos los esfuerzos internacionales encaminados a ayudar a distender la situación, reiniciar las conversaciones de paz y facilitar

el proceso de rehabilitación. Seguiremos trabajando con los demás miembros del Consejo para velar por que el Consejo responda de manera oportuna a los dramáticos acontecimientos que tienen lugar en la zona de conflicto de Osetia Meridional, con miras a reducir la tensión y llevar a las partes a la mesa de negociaciones.

Sr. Ettlhi (Jamahiriya Árabe Libia) (*habla en árabe*): Lo que han dicho en esta reunión los representantes de la Federación de Rusia y de Georgia demuestra claramente el deterioro de la situación y sus graves consecuencias para la paz y la seguridad internacionales. Mi país desea expresar que lamenta profundamente el estallido de violencia en la región. Lamentamos, en especial, la gran cantidad de bajas entre los civiles y el personal de mantenimiento de la paz.

Instamos a que se produzca una cesación del fuego inmediata y se vuelva a la situación anterior al conflicto. Instamos a que se celebren negociaciones pacíficas y se ponga fin a las provocaciones. Esperamos que el Consejo de Seguridad se haga valer y envíe un mensaje firme conforme a la gravedad de la situación que ha estallado en la región.

Sr. Weisleder (Costa Rica): Nuestra delegación se manifiesta sumamente preocupada por los graves hechos que, desde ayer, se han presentado en Georgia, y lamenta especialmente los daños producidos a los civiles inocentes. Llamamos a todas las partes a detener la acción militar y a declarar un cese de hostilidades simultáneo, inmediato y permanente. Pedimos a las partes que reanuden sus contactos y negociaciones políticas para la solución de las diferencias y de cualquier conflicto que exista entre ellos, sin precondiciones. Reiteramos nuestro apoyo a la integridad territorial y a la soberanía de Georgia. Exigimos a las partes que faciliten ayuda humanitaria a todos los afectados, en cualquier parte del territorio de Georgia en que se encuentren.

Sr. Arias (Panamá): Al igual que las otras delegaciones que han hecho uso de la palabra, a Panamá le preocupa la situación de violencia existente en Osetia Meridional y en otras partes de Georgia, pero más nos preocupa que este Consejo no tenga la capacidad para llegar a acuerdos y entendimientos sobre cuestiones de hecho. Las versiones que se han presentado en el día de hoy sobre lo ocurrido en Osetia Meridional difieren considerablemente una de otra,

pero han sido indistintamente aceptadas por las partes de este Consejo. De todas formas, Panamá hace un llamado y se manifiesta de acuerdo con aquellos que han llamado al cese inmediato de las hostilidades y al regreso al statu quo con miras a facilitar el proceso de negociaciones pacíficas.

Sr. Tiendrébogo (Burkina Faso) (*habla en francés*): Burkina Faso observa con profunda preocupación la escalada de la violencia en Osetia Meridional, que ya ha causado numerosas víctimas. Solicitamos encarecidamente a las partes que respeten una cesación inmediata de las hostilidades. Los exhortamos a que se inclinen por el diálogo a fin de lograr un arreglo negociado para sus controversias, y alentamos las labores de mediación que están llevándose a cabo.

El Presidente (*habla en francés*): Ahora formularé una declaración en mi calidad de representante de Bélgica.

Bélgica observa con profunda preocupación la tensión reinante en Osetia Meridional (Georgia), que ya se ha cobrado numerosas vidas y ha provocado una gran cantidad de heridos. A la vista del gravísimo deterioro de la situación en la región, incluida la esfera humanitaria, Bélgica exhorta a todas las partes en cuestión a que pongan fin a las operaciones militares y hagan gala de moderación. Instamos a las partes a que convengan una cesación del fuego inmediata e incondicional y a que trabajen, con la asistencia de la comunidad internacional, en pro de la rápida reanudación del diálogo.

Reanudo ahora mis funciones como Presidente del Consejo de Seguridad.

Tiene ahora la palabra la representante de Finlandia.

Sra. Lintonen (Finlandia) (*habla en inglés*): Tomo la palabra en calidad de representante de la presidencia de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE).

El Presidente en ejercicio ha observado con profunda preocupación el deterioro de la situación en la región de Osetia Meridional, en Georgia. La OSCE apoya plenamente la integridad territorial de Georgia. Exhortamos a que se ponga fin a la violencia y a las acciones militares. El empeoramiento de la situación tendría un efecto devastador en la región, así como en la paz y la seguridad internacionales. Exhortamos a los

georgianos, los osetos meridionales y los rusos a que cesen el fuego, pongan fin a las acciones militares y eviten que empeore la situación.

Observamos con profunda preocupación los informes sobre el traslado de armamento pesado en la zona. Observamos con gran preocupación y lamentamos la pérdida de vidas. Pedimos a todas las partes que eviten que se produzcan más bajas civiles.

La presidencia de la OSCE ha reaccionado ante la situación de la manera siguiente. El Presidente en ejercicio, el Ministro de Relaciones Exteriores de Finlandia, está en contacto permanente con las partes en conflicto y con otros interlocutores internacionales y ha emitido una declaración en la que solicita que se detengan de forma inmediata las acciones militares y que se restablezcan los contactos entre las partes. Hoy, la presidencia convocó una sesión extraordinaria del Consejo Permanente de la OSCE en Viena. Se ha evacuado la oficina de la OSCE en Tskhinvali. El Enviado Especial del Presidente en ejercicio está viajando a Georgia. El Presidente en ejercicio también está planeando viajar a Georgia en un futuro muy próximo.

La OSCE seguirá trabajando con denuedo de consuno con todas las partes a fin de aplacar las tensiones. Todas las partes en conflicto deben respetar la labor y el mandato de la OSCE.

Quisiera también mencionar la importancia de la estrecha colaboración entre las Naciones Unidas, la OSCE y la Unión Europea para la resolución de esta crisis.

Quisiera finalizar lamentando una vez más el estallido de las hostilidades actuales. Exhortamos a que se ponga fin de forma inmediata a todas las acciones militares y pedimos a todas las partes que actúen con moderación.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de Georgia ha solicitado la palabra para formular otra declaración, y le concedo la palabra.

Sr. Alasania (Georgia) (*habla en inglés*): Quiero expresar mi gratitud a los miembros del Consejo de Seguridad, que están realmente preocupados por el deterioro de la situación en Georgia.

En primer lugar, quisiera hacer algunas observaciones sobre la declaración del representante de la Federación de Rusia, y luego tendré que hacer una

declaración urgente porque he recibido una llamada telefónica de mi Ministro de Relaciones Exteriores con noticias más urgentes e inquietantes.

Fue asombroso oír al representante de la Federación de Rusia hablar sobre la presunta depuración étnica perpetrada por las fuerzas armadas georgianas. Deseo recordar al Consejo y al Embajador Churkin que la Federación de Rusia realmente apoyaba y apoya desde el punto de vista militar al régimen de Tskhinvali y de Sujumi, que son los perpetradores de la depuración étnica, que ha sido confirmada en numerosas declaraciones de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa y documentos de la Asamblea General.

Al mismo tiempo, me sorprendió que en las observaciones del representante de la Federación de Rusia no se mencionara ninguno de los incidentes de bombardeo, ocurridos durante la noche y durante el día, ya que son exactamente el motivo que nos ha convocado a todos aquí para analizar a fondo estos trágicos, criminales y agresivos actos por parte de la Federación de Rusia.

Quisiera añadir que, precisamente ahora, mientras hablamos aquí, Rusia está bombardeando el puerto de Poti, que es el puerto occidental de Georgia, así como la pista aérea de Senaki, que fue bombardeada numerosas veces hoy. Naturalmente, mi parte previó que también surgiría algún tipo de provocación en Abjasia: se está bombardeando la región de Kodori, en la Alta Abjasia. Según me han dicho, hay información confirmada de que los bombardeos ocurren desde el aire y se dirigen hacia Georgia, de manera que continúan.

Se trata de una cuestión muy grave. Entiendo que la Federación de Rusia es un miembro permanente del Consejo de Seguridad, pero los hechos que he presentado a los miembros del Consejo hoy y los informes fidedignos de los medios de comunicación —no los informes de los medios propagandísticos de la Federación de Rusia, que utilizan exactamente las palabras muy conocidas de las observaciones de ese representante— dicen que estamos en guerra. Entiendo que la Federación de Rusia es un miembro permanente. Es muy difícil rebatir u oponerse a un miembro permanente del Consejo de Seguridad. Sin embargo, lo que pido al Consejo es una declaración muy sólida dirigida al Gobierno de la Federación de Rusia, así como a las partes opositoras, en el sentido de que se

tiene que poner fin a estas acciones. El bombardeo del territorio soberano de Georgia debe llegar a su fin, y pedimos una cesación del fuego inmediata. Realmente espero que la mayoría de los miembros del Consejo, si no todos, estén de acuerdo con esto y juzguen sobre la base de la información que la parte georgiana y los miembros del Consejo de Seguridad han presentado hoy.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de la Federación de Rusia ha solicitado la palabra para formular otra declaración, y le concedo la palabra.

Sr. Churkin (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): Yo también tengo que decir que estoy asombrado. El Representante Permanente de Georgia ha dicho que está asombrado por el hecho de que en mi declaración utilicé la frase “depuración étnica”. ¿De qué otra manera podemos calificar ese hecho cuando en el transcurso del día de hoy se destruye una ciudad de 70.000 habitantes? ¿De qué otra forma podemos denominarlo cuando se destruyen hospitales, escuelas y zonas residenciales, cuando centenares de miles de refugiados se van de la República? ¿Cómo podemos definir estas acciones de un país que trata de operar utilizando el lenguaje del derecho internacional y que hace un llamamiento a la comunidad internacional para que proteja sus intereses?

Creo que sería muy difícil comprender los detalles descritos por el representante de Georgia y que resulta muy difícil confiar en lo que ha dicho. Lo que sí es una calumnia es que las fuerzas armadas georgianas no están atacando al personal ruso de mantenimiento de la paz, cuando sabemos muy bien que es todo lo contrario. El cuartel general del personal ruso de mantenimiento de la paz fue objeto de un ataque directo, y hubo muertos y heridos a causa del ataque. ¿Cómo se puede desatar tal masacre, tal matanza, en un territorio que se considera territorio de Georgia, y luego simular que se está ofendido al oír este término perfectamente claro, que describe las acciones de la parte georgiana en esta situación?

El Presidente (*habla en francés*): El representante de Georgia ha solicitado la palabra para formular una nueva declaración, y le concedo la palabra.

Sr. Alasania (Georgia) (*habla en inglés*): Para responder, diré que cuando afirmé que las autoridades de Georgia nunca habían atacado al personal ruso de

mantenimiento de la paz, ello quiere decir que nunca lo hemos hecho. Quienes fueron blanco fueron los mercenarios de la Federación de Rusia y también aquellos que realmente disparan y bombardean las posiciones georgianas y a la población civil georgiana. Sin embargo, como dije, es cierto —y los miembros del Consejo lo pueden corroborar con sus propias fuentes directamente en Georgia— que Georgia nunca ha atacado al personal de mantenimiento de la paz que se encuentra sobre el terreno.

Ahora bien, en cuanto a la depuración étnica, sí, me sentí asombrado —y una vez más reitero que no queremos entrar en muchos detalles hoy porque con toda urgencia es preciso detener la violencia ahora— ante la decisión de la Federación de Rusia de legitimar los regímenes separatistas, que fueron responsables de la depuración étnica. Ello es motivo de gran preocupación y ha sido objeto de debate en muchas ocasiones en el Consejo de Seguridad. Lamentablemente, aunque hubo una declaración firme de los miembros del Consejo de Seguridad, esa decisión jamás fue revocada. Hoy somos testigos de la metódica ocupación e invasión de territorio georgiano, que ha tenido lugar a lo largo de los últimos meses. Tenemos que reaccionar unidos con el Consejo de Seguridad. Como dije, Georgia está dispuesta a cooperar cuando la comunidad internacional, los observadores internacionales, la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, la Unión Europea —y, por supuesto, las Naciones Unidas— faciliten esa cesación del fuego y estén comprometidos con ella.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de los Estados Unidos ha solicitado la palabra para formular una nueva declaración, y tiene la palabra.

Sr. Khalilzad (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Hago uso de la palabra para hacer hincapié en un aspecto. Creo que casi todos los que hemos intervenido esta tarde hemos hecho hincapié en la importancia de lograr una cesación de los combates, una cesación del fuego. Tomo nota de que el representante de Georgia ha dicho que Georgia está dispuesta a aceptar una cesación del fuego, pero en la declaración mi colega ruso omitió la cuestión de la necesidad de poner fin de inmediato a la violencia y aceptar una cesación del fuego. Creo que es muy importante que desde aquí enviemos el mensaje firme y claro de que tiene que haber una cesación del fuego.

Entendemos que existen cuestiones que separan a las partes, y queremos que se aborden esas cuestiones. Sin embargo, lo que se necesita es poner fin a la violencia.

Por consiguiente, tiene que haber una cesación de la violencia, e instamos a la Federación de Rusia a que se sume a lo que parece ser un consenso en cuanto a la cesación de la violencia, a favor de la cesación del fuego. Creo que eso es algo que podemos acordar de consuno. Enviaría el mensaje correcto al pueblo de Georgia y nos encaminaría hacia la solución de estas cuestiones, que varios colegas —casi todos, incluido el colega ruso— han señalado y que es preciso abordar.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de la Federación de Rusia ha solicitado hacer uso de la palabra para formular otra declaración, y tiene la palabra.

Sr. Churkin (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): ¿Quién se opondría a una cesación del fuego? ¿Quién se opondría a la paz? Es obvio que la paz es mejor que la guerra. Sin embargo, lamentablemente, en este tipo de situaciones, los eslóganes no son suficientes. Se necesita un análisis político serio de la situación. No basta con un llamamiento para que cesen los enfrentamientos; es necesario declarar que se han violado acuerdos, los que han mantenido la paz en esa zona de conflicto durante los últimos 14 años. Es necesario que se cumplan las exigencias y que la situación vuelva a ser como lo era antes del comienzo de los actos de agresión cometidos por Tbilisi contra Osetia Meridional. Esa sería una actitud política seria. Sin embargo, limitarse a esgrimir bonitos eslóganes en estas reuniones y luego hacer todo lo posible para asentir de forma indulgente frente a Tbilisi no es la manera de llegar a una solución para esta situación de conflicto gravísima y peligrosísima.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de Georgia ha solicitado hacer uso de la palabra para formular una nueva declaración, y tiene la palabra.

Sr. Alasania (Georgia) (*habla en inglés*): En primer lugar, quisiera preguntar a mi colega, el

Embajador Churkin: ¿Está dispuesto a detener los cazabombarderos que sobrevuelan Georgia ahora mismo, que pronto lanzarán bombas contra mis camaradas?

¿Qué va a hacer ahora al respecto el Consejo de Seguridad? ¿Cómo vamos a tratar esta cuestión? Todos sabemos que esos aviones están en el aire, y que están a punto de bombardear a la población civil de manera indiscriminada, como lo vienen haciendo desde hace 24 horas. ¿Qué vamos a hacer? Esa es mi pregunta a los miembros del Consejo.

El Presidente (*habla en francés*): El representante de la Federación de Rusia ha solicitado formular una nueva declaración, y tiene la palabra.

Sr. Churkin (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): Obviamente, esta reunión del Consejo de Seguridad no es el mejor lugar para hacer un intercambio de preguntas y respuestas entre un Representante Permanente y otro representante; no obstante, si hay una respuesta a esa pregunta.

Para comenzar, las autoridades georgianas podrían afirmar que tienen la intención, en el futuro, de respetar los acuerdos que —repito— han mantenido la paz en esa zona de conflicto durante 14 años. Para comenzar, podrían decir que tienen la intención de volver al statu quo anterior al inicio de la acción militar. Para comenzar —y no me refiero a las responsabilidades más serias que deben asumir— podrían disculparse seriamente por las acciones irresponsables y apresuradas llevadas a cabo por las autoridades georgianas, que han causado la muerte a miles de personas y la destrucción de la capital de Osetia Meridional en las últimas 24 horas. Ese sería un buen comienzo. Entonces podríamos continuar con el debate, a partir de ahí.

El Presidente (*habla en francés*): No hay más oradores en mi lista. El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa del examen del tema que figura en el orden del día.

Se levanta la sesión a las 17.20 horas.